

doch auf einer Stilhöhe wieder, die von selbst die Wirkung eines heutzutage leider kaum noch geübten akademischen und zugleich essayistischen Schreibens heraufbeschwört. Dabei dichtet sie nirgends hinzu oder lässt Kleinigkeiten bequemlichkeitshalber einfach weg.

Mit unauffälligen, kleinen Ergänzungen macht sie den niederländischen Text für den modernen deutschen Leser verständlich und erfüllt so perfekt die spezifische Aufgabe der Sachbuchübersetzerin. Zum Beispiel in *In de schaduwen van morgen*: "cultuur [...] heeft zwaarder dracht van beteekenis dan het deftige beschaving, dat te zeer den nadruk legt op eruditie, waarvan het een vertaling is." (M 328) wird bei ihr "Kultur [...] transportiert mehr Bedeutungen als das ehrbare 'beschaving', das die Erudition überbetont, deren *lateinischen Wortstamm* es übersetzt." (28); oder – letztes Beispiel – eine „afzwering“ (M 366) wird bei ihr geschickt und unauffällig erläutert als „Abfall vom Glauben“. (66; Hervorhebung R.K.)

Ein niederländischer Übersetzer-Kollege schrieb einmal: „Eine Übersetzung von 50.000 Wörtern bedeutet 50.000 Entscheidungen: die Wortwahl, die Reihenfolge der Satzglieder und das immer wieder schmeckend Erproben passender möglicher Adjektive.“ Die Jury ist der Meinung, dass Annette Wunschel sich mit außerordentlicher, man möchte fast sagen *schlafwandlerischer* Sicherheit durch all die verschiedenen Wahlmöglichkeiten bewegt und mit treffsicherem Geschmack die jeweils besten Lösungen gefunden hat. Wir sind daher glücklich, Annette Wunschel hiermit den Else-Otten-Preis 2016 zuzuerkennen.

Rainer Kersten, Lut Missinne, Katharina Borchardt

Docentenbijeenkomst van de universitaire neerlandici uit de Duitstalige landen, Frankfurt, 21–23 oktober 2016

De bijeenkomst van universitaire neerlandici uit de Duitstalige landen, georganiseerd door het Nederlandistenverband in het tiende jaar van zijn bestaan als docentenplatform, was in meer dan één opzicht gedenkwaardig. Ter gelegenheid van de Frankfurter Buchmesse, waarop Nederland en Vlaanderen in 2016 samen de eregast waren onder het motto: "Dies ist was wir teilen", was de metropool aan de Main uitverkoren als locatie, en het programma stond geheel en al in het teken van het literaire gastlandoptreden. Het was bovendien de eerste keer dat een dergelijke bijeenkomst plaatsvond in een universiteitsstad waar géén instituut voor Neerlandistiek is gehuisvest. De organisatie ter plekke was in handen van collega Laurette Artois, die aan de Frankfurtse universiteit sinds jaar en dag het studieprogramma "Niederländische Sprache, Literatur und Kultur" verzorgt.

Tijdens de openingsplechtigheid in het Casino-Gebäude op de Campus Westend wezen prof. dr. Brigitte Haar, vicepresidente van de universiteit, en prof. dr. Robert Seidel van het Institut für deutsche Literatur und ihre Didaktik

in hun welkomstwoorden met gepaste trots op het actieve Lektorat Nederlands van de Goethe-Universität Frankfurt. Vervolgens was het woord aan Liesbet Vannyvel, die *Beleid en toekomst van de Nederlandse Taalunie* helder uiteenzette. De openingslezing werd verzorgd door Peter Bergsma (Vertalershuis/Letterenfonds), die geëngageerd en met fraaie voorbeelden uit de vertaalpraktijk de vraag beantwoordde: *Moeder, waarom vertalen wij? Over de (on-)vertaalbaarheid van literatuur*.

De tweede dag van de bijeenkomst werd in z'n geheel besteed aan een bezoek aan de Frankfurter Buchmesse. Om te beginnen was er een 'vertaalslam', waarin vertalers Bettina Bach en Stefan Wiczorek zich samen over *Honorair Kozak* van Tommy Wieringa bogen. Daarna verzorgden drie hoogleraren Nederlandse letterkunde op de zogeheten Lowland Stage een presentatie voor het brede publiek, onder de titel: *Literatur und Wissenschaft: Hochschulniederlandisten präsentieren persönliche Highlights*. Ralf Grüttemeier (Oldenburg) sprak over *Oeroeg* van Hella Haasse als klassiek werk der Nederlandse literatuur; Jan Konst (Berlijn) presenteerde Suzanna Jansens *Pauperparadijs* als specimen van literaire reportage, en Lut Missinne (Münster) stond naar aanleiding van *Mike* van Judith van Istendael stil bij de Vlaamse graphic novel. Dit drieluik oogstte bij het publiek groot succes. Vervolgens bestond gelegenheid het Gastlandpaviljoen te bezichtigen en eigen indrukken van de Buchmesse op te doen.

's Middags namen de neerlandici deel aan een workshop voor vertalers Nederlands-Duits en Duits-Nederlands onder leiding van Helga van Beuningen en Peter Bergsma, waarin van gedachten werd gewisseld over diverse specifieke vertaalproblemen. Daarnaast waren de deelnemers genodigde gasten bij de uitreiking van de Else Otten Übersetzer Preis aan Annete Wunschel voor haar bij Wilhelm Fink verschenen vertaling van Johan Huizinga's cultuurkritische beschouwingen.

Na de drukte van de Buchmesse was de laatste dag van de docentenbijeenkomst gewijd aan wetenschappelijke werkzaamheden in eigen kring. Gelijktijdig met de lectorenbijeenkomst o.l.v. Julia Sommer (Wenen) werden onder voorzitterschap van Ann Marynissen (Keulen) en Rita Schlusemann (Berlijn) tien presentaties van lopend promotie-onderzoek verzorgd op de gebieden taalkunde, letterkunde en vakdidactiek. Deze leverden genoeg stof tot discussie op. Hierna hield Maria Leuker (Keulen) de plenaire slotlezing *De bekoring van de sirenen. Maria Dermoûts verhaal Die Sirenen als kunstenaarsboek*.

Ook een ledenvergadering van het Nederlandistenverband maakte deel uit van het programma. Hier werd o.m. verslag uitgebracht van werkzaamheden ter uitbreiding van de site www.niederlandistenverband.org. Het op deze vergadering gekozen bestuur zal zich gaan bezighouden met de organisatie van het komende colloquium voor promovendi en habilitandi (september 2017, Duisburg-Essen) en van de volgende docentenbijeenkomst (oktober 2018, Wenen).

De 51 deelnemende universitaire neerlandici uit de Duitstalige landen mogen terugkijken op een intensieve en indrukwekkende bijeenkomst die dankzij de eigen bijdrages op de Frankfurter Buchmesse de zichtbaarheid van hun discipline heeft verbeterd. Deze docentenbijeenkomst had niet tot stand kunnen

komen zonder de door de Nederlandse Taalunie verleende cofinanciering en de logistieke steun van de Letterenfonds, de Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering en de Nederlandse Ambassade.

Hans Beelen

Stationen auf dem Weg niederländischer Bücher zum ausländischen Lesepublikum / Het parcours van Nederlands boek tot buitenlandse lezer. Tagung, Münster, 30. Juni/1. Juli 2016

Die Veranstaltung im Rahmen des Begleitprogramms zum Ehrengastauftritt Flanderns und der Niederlande auf der Frankfurter Buchmesse 2016 wurde von Lut Missinne mit einem Vortrag über die Position der niederländischen Literatur in Deutschland eröffnet. Heinz Eickmans hielt einen Vortrag zum Thema *Andere Länder, andere Titel. Deutsche Übersetzungen niederländischer Buchtitel und Buchumschläge*. Er ging auf verschiedene Titel- und Umschlagfunktionen ein, wobei deutlich wurde, dass es kulturspezifische Konventionen gibt, denen die Verlage in den unterschiedlichen Ländern folgen. Jaap Grave gab dem Publikum in seinem Vortrag *Gutachten in der DDR – Niederländische Literatur einmal anders gelesen* anhand von drei Beispielen einen Einblick in das Gutachten- und Zensursystem der DDR. Wilken Engelbrecht ging in seinem Vortrag über *Deutschland als Mittler für die niederländische Literatur in Mitteleuropa* vor allem ein auf Übersetzungen ins Tschechische und Polnische und gab einen zeitlichen Überblick vom 1. Weltkrieg bis nach der Wende. Im letzten Vortrag widmete sich Pawel Zajas dem Thema *Der Autor als Freund und Marke. Cees Nooteboom im Netzwerk des Suhrkamp Verlags*. Anhand des regen Briefwechsels ging er ausführlich auf das Verhältnis Nootebooms zum Suhrkamp Verlag bzw. zu seinen dortigen Lektoren ein.

Am Abend schloss dann ein *Auteursavond met vertaaldiscussie* im Haus der Niederlande an. Tommy Wieringa, Autor von *Dit zijn de namen & Honorair Kozak*, war dort anwesend, ebenso die Übersetzer Christiane Kuby (NL-D), Philippe Noble (NL-FR) und Paul Vincent (NL-E). Anhand eines Kapitels aus dem Buch *Honorair Kozak* wurden verschiedenste Probleme beim Übersetzen aus dem Niederländischen in eine andere Sprache diskutiert. Auch das Publikum beteiligte sich rege an der Diskussion. Autor und Übersetzer wurden mit praxisnahen Fragen konfrontiert wie „Wie beginnt man ein Buch?“ „Wie geht man um mit Sätzen in einer Fremdsprache?“ „Nimmt man beim Übersetzen Kontakt auf mit dem Autor?“ Aus den Antworten wurde deutlich, dass es unterschiedliche nationale Traditionen gibt, denen die Übersetzer folgen.

Am zweiten Tag gab es einen *Platformdag* mit kurzen Lesungen und jeweils anschließender Diskussion. Zahroh Nuriah ging in ihrem Vortrag über *Vertalen als interculturele communicatie: omgaan met cultuurbotsingen* ein auf das Problem von Übersetzungen in eine völlig andere Kultur, in ihrem Fall die indonesische. Jane Fenoulhet schloss noch einmal an den Vortrag an, indem sie sich